

CHAPTER I

INTRODUCTION

Chapter I explains the definition of translation and its function. And then, it contains a brief explanation about background, reasons for choosing the topic, research questions, aims of the research, limitation of the research, clarification of the key terms, the method that is used in conducting the research, and the steps of collecting and analyzing the data.

1.1 Background

In the globalization era, almost all aspects of life are not limited by the time and distance. People can communicate easily and fast with other people from different countries. To communicate, people use language as a medium. Language which is used is various. Each country has at least one native language which is used in daily life. It makes people unable to communicate with their native language if they want to communicate with people from other countries because people from other countries will not understand the language. People tend to only speak in their native language or another language which is commonly spoken.

The language which is commonly spoken in the world is English. English is the native language of some countries such as United States of America and United Kingdom. English also is used broadly as a second language in some countries and an official language in many international organizations. Because English is so widely spoken, it is often referred to as a world language or

international language. The fact causes English holds an important role in the globalization era. To communicate with other people from entire world people are demanded to speak and comprehend English. For people who are able to speak English, or people who their native language is English, the fact that English is common language is beneficial because they are able to communicate with people from other countries without learning the native language of the countries. However, for people who are unable to speak English, or people who do not speak English as their native language, the fact demands them to learn English to communicate with people from other countries.

Learning other languages in this case English for people from some countries who speak other languages as their native language, for example Indonesian is relatively not easy. Some Indonesians perhaps can speak English fluently and understand English well, however there are still a lot of Indonesians who cannot speak and understand English. It is problem for them to exist in the globalization era. In this era, everything is made globally because the free trade system is applied. English which is known as the international language is more often used in all aspects of life. Every problem needs solution, and for this problem translation is one of the best solutions.

Newmark (1988, p. 5) stated, "Translation is often, though not by any means always, it is rendering the meaning of text into another language in the way that the author intended the text". Meanwhile, Hornby (2000, p. 1438) stated that "Translation is the process of changing something that is written or spoken into another language." Based on the two definitions, it can be implied that translation

is a process based on theory, method, and procedure of transferring and conveying the message or information from the Source Language (SL) into the Target Language (TL).

The translation process and result are found almost in all aspects of life such as science and technology. Nowadays, we can find easily many kinds of text which have been translated from English into Indonesian or vice versa. By translating the text, the translator helps Indonesians as the receptor language receive the message or information in the text faster and easier. The translator has to produce the best translation or the ideal translation in translating English into Indonesian text or vice versa. To produce the best translation, the translator has to possess a comprehensive knowledge of translation such as the method and procedure of translation. The best translation or ideal translation has to be accurate, natural, clear, and communicative so that the reader can receive easily the message or information and will readily comprehend it.

Based on the explanation above, the method and procedure of translation is the important thing in translating. The translator who does not know the method and procedure of translation and apply them in translating the text has a tendency to produce the failed translation which the message or information is not delivered to the receptor. Therefore the writer conducted the research in translation about an analysis methods and procedures of translation in translating the *Quick Reference Compaq Notebook PC*. The writer investigated the methods and procedures which were used in translating the *Quick Reference Compaq Notebook PC*.

1.2 Reasons for Choosing the Topic

There are two underlying reasons for the writer to choose this topic, an analysis methods and procedures of translation in the *Quick Reference Compaq Notebook PC*. First, the translation is an interesting subject. It seems easy to do it, but actually it is complicated. The writer often finds many difficulties in translating although the writer has learnt the knowledge of translation. The writer expects the research will be beneficial for the writer itself and for those who have same problem with the writer.

Second, the user's guide or manual book is used in daily life in guiding and giving direction to use many things such as electronic device and communication device. In the globalization era, the user's guide begins to be made into two versions, the original version (English version) and the translated version (Indonesian version). The Indonesian version or translated version is helpful for the users of the device. But it bothers because sometimes the translation is not accurate, natural, clear and communicative so the users misinterpret the direction and make mistakes in using the device.

1.3 Research Questions

The research questions are:

1. What kinds of translation methods were used in translating the *Quick Reference Compaq Notebook PC*?
2. What kinds of translation procedures were used in translating the *Quick Reference Compaq Notebook PC*?

1.4 Aims of the Research

The aims of this research are:

1. To find out the methods of translation which were used in translating the *Quick Reference Compaq Notebook PC*
2. To find out the procedures of translation which were used in translating the *Quick Reference Compaq Notebook PC*

1.5 Limitation of the Research

The research focuses on the translation methods and procedures of the *Quick Reference Compaq Notebook PC*.

1.6 Research Methodology

The research was conducted based on the descriptive qualitative method. The method is relevant to be applied in the research because as stated in the aims of the research the writer intends to investigate with analyzing the methods and procedures of the English into Indonesian translation in the *Quick Reference Compaq Notebook PC*. The descriptive qualitative method as stated by Moleong (2008) is the data in words or pictures taken from interview, transcription, notes, photos, or personal document.

1.7 Data Collection and Data Analysis

The writer conducted this research by collecting the data from the original and translated versions of the *Quick Reference Compaq Notebook PC*. First, the writer read and compared the original and translated versions of this manual book. Second, the writer distributed a random sampling of the translation. Third, the writer collected all data of the random-sampling of the translation. Then, to analyze the data, the writer used some steps. Some tools (i.e. dictionaries and textbooks) have been used in analyzing the data. First, the writer interpreted and analyzed the data from the random-sampling of the original version and translated version of this manual book. Second, the writer identified the methods and procedures used in translating this manual book. Third, the writer categorized into the theory. Last, the writer drew conclusions and suggestions.

1.8 Clarification of the Key Terms

Method: The translation method proposed by Newmark. The methods are used to translate whole text. (A Textbook of Translation, 1984)

Procedure: The translation procedure proposed by Newmark. The procedures are used to translate sentences and the smaller units of language. (A Textbook of Translation, 1984)

Guide book or user's guide: A book which teaches the way to do something or provides information about something. In this case, Guide book or user's guide refers to the *Quick Reference Compaq Notebook PC*. (Longman Dictionary of Contemporary English, 1987)

Translation: The process of changing something written or spoken into another language. (Hornby, 2000)

1.9 Organization of the Research Paper

CHAPTER I (INTRODUCTION)

This chapter presents an explanation about background, reasons for choosing the topic, research questions, aims of the research, limitation of the research, the method that is used in conducting the research, the steps of collecting and analyzing the data, clarification of the key terms and organization of the research paper.

CHAPTER II (THEORETICAL FOUNDATION)

This chapter provides the theories of translation for conducting the research.

CHAPTER III (RESEARCH METHODOLOGY)

This chapter includes the chosen methodology of the research, and describes the procedures of the research, the data resources, and the reason for choosing the procedures.

CHAPTER IV (DATA ANALYSIS AND DISCUSSION)

In this chapter, the findings, the data analysis and the further discussion on the data is discussed.

CHAPTER V (CONCLUSION AND SUGGESTION)

This chapter conveys some conclusions and suggestions.



